



นิทานสุภาษิตจีน (54)

成语故事 (五十四)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในครั้งนี้คือ 望梅止渴 (Wàng méi zhǐ kě / ว่าง เหมย์ จื่อ เซอ) คำว่า 望 (wàng ว่าง) หวัง จินตนาการ 梅 (méi เหมย์) ผลบ๊วย 止 (zhǐ จื่อ) ระงับ ดับ 渴 (kě เซอ) กระหาย แปรรวมกันได้ ความว่า หวังใช้ผลบ๊วยดับกระหาย คล้ายกับสุภาษิตไทยว่า หวังน้ำบ่อหน้า ซึ่งเป็นความหวังที่ ไร้หวัง แทบเป็นไปไม่ได้เลย

ในยุคปลายราชวงศ์ฮั่นตะวันออก ประเทศจีนแตกออกเป็นหลายก๊ก ต่างก็แก่งแย่งชิงบ้าน



(ที่มาภาพ <https://image.baidu.com/google.co.th/search?>)

ชิงเมือง แข่งกันเป็นใหญ่ จากหลายรัฐเล็กก็ควบรวมเป็นรัฐใหญ่ สุดท้ายเหลือเพียง 3 รัฐ จีนสมัยนี้เรียกว่ายุคสามก๊ก 三国/三國 (Sān Guó ซาน กั๋ว) มีการต่อสู้อย่างดุเดือดตลอดระยะเวลาหลายสิบปี โดยรัฐเว่ย์ 魏国/魏國 (Wèi Guó เว่ย์ กั๋ว) นำโดยโจโฉ 曹操 (Cáo cāo เฉาเซา) เป็นรัฐที่มีอำนาจมากที่สุด มีเรื่องเล่าว่า ครั้งหนึ่งระหว่างที่โจโฉเกณฑ์ทัพใหญ่เดินทัพไปปราบจางชีวแห่งเมือง

หวานเจิง (ปัจจุบันคือเมืองหนึ่งในมณฑลเหอหนาน) กองทัพต้องผ่านเขตแห้งแล้ง ไร้ป่าไม้ให้ ความร่มเย็น ไม่มีน้ำดื่ม อาภรณ์ร้อนจนเหล่านักรบทั้งหลายอ่อนแรง มีไม่น้อยต้องล้มลง ทำให้ กองทัพเข้าสู่ภาวะคับขัน แม้จะสั่งให้รีบรุดเดินทัพ แต่กองทัพก็เคลื่อนต่อไปไม่ได้ โจโฉเห็นเช่นนี้แล้ว ก็รู้สึกร้อนรุ่มใจยิ่งนัก จึงเรียกผู้มาทางมาสอบถามว่าบริเวณแห่งนี้มีแหล่งน้ำหรือไม่ว่านักรบตอบว่าไม่มี ต้องข้ามแนวเขาข้างหน้าให้ได้ โจโฉมองดูแนวเขาแล้วถอนใจ เพราะระยะทางที่จะไปถึงแนวเขาข้างหน้ายังอีกไกลมากเกรงว่าทหารจะเดินไปไม่ไหว แต่หากปล่อยให้ เป็นเช่นนี้ ยิ่งทำให้กองทัพประสบปัญหาอันใหญ่หลวง ยิ่งคิดก็ยิ่งกลุ้ม ทันใดนั้นเขาก็คิดแผนการอันยอดเยี่ยมขึ้นได้ จึงควมม้าศึกไปด้านหน้ากองทัพ พลันตะโกนร้องว่า ข้ามแนวเขาด้านหน้า นี้แล้ว จะมีทั้งน้ำทั้งผลบ๊วยให้ทุกคนกินอย่างจุใจ จากนั้นก็ควมม้านำทางไปอย่างรวดเร็ว เหล่านักรบที่กำลังสิ้นหวัง เมื่อได้ยินคำว่าน้ำและผลบ๊วย ก็รู้สึกกระชุ่มกระชวยขึ้นมาทันที เหล่านักรบ เร่งฝีเท้ามุ่งไปสู่แนวเขาด้านหน้า ทำให้กองทัพรอดพ้นจากวิกฤตครั้งนี้ไปได้

กลยุทธ์เดินทัพครั้งนี้ของโจโฉประสบความสำเร็จในการจูงใจผู้คนที่กำลังสิ้นหวังให้กลับมา มีกำลังใจอีกเหมือนได้อีกครั้ง แต่เมื่อกาลเวลาผ่านไปนานวันผ่านไป 望梅止渴 (Wàng méi zhǐ kě / ว่าง เหมย์ จื่อ เซอ) กลับใช้เปรียบเปรยกับคนหรือการกระทำที่คาดหวังใน สิ่งที่ไม่อาจเป็นไปได้อีก

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：愿望无法实现，用空想安慰自己或他人。

成語比喻：願望無法實現，用空想安慰自己或他人。

Chéngyǔ bǐyù: yuàn wàng wú fǎ shíxiàn, yòng kōng xiǎng
ānwèi zìjǐ huò tārén。

เจียงยุหฺวี ปี้ยู่ : เยวี่ยน ว่าง อู่ ฝ่า ฉือเชียน, ย่ง คง เสี่ยง อันเว่ย จื่อจี้ ฮั่ว ทาเหริน

สุภาษิตเปรียบว่า คาดหวังในสิ่งที่ไม่อาจเป็นจริงได้ ใช้ความหวังอันว่างเปล่ามาปลอบใจ
ตนเองหรือผู้อื่น

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

平时不好好学习，考试时却想考得好成绩，你就等着
望梅止渴吧!

平時不好好學習，考試時卻想考得好成績，你就等著
望梅止渴吧!

Píngshí bù hǎo hǎo xuéxí, kǎoshì shí què xiǎng kǎo dé hǎo
chéngjì, nǐ jiù děng zhe wàng méi zhǐ kě ba!

ผิงฉือ บู้ หาว ห่าว เสวสี, ชา่วฉือ ฉือ เซว เสี่ยง ชาว เตอ ห่าว เจิงจี้, นี จั่ว เต็ง เจอะ
ว่าง เหมย จื่อ เซอ ปะ!

ปกติไม่ตั้งใจเรียน เวลาสอบกลับหวังจะสอบได้คะแนนที่ดี คุณก็ฝันหวานไปเถอะ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง